The diversity of the Slavic languages and varieties (The Marriage at Cana, John 2 : 1–11)

Daniel Bunčić 2018–2021

	Old Church Slavonic – Glagolitic	Old Church Slavonic – Cyrillic	ChSl, ESl recension	Synodal ChSl
Title	[illegible]	Евaньѥлиє еже отъ ιоана	еѵ҃а · отъ иоана	Ѿ іѡа́нна ст҃о́е бл҃говѣствова́нїе
Chapter	[illegible]	глава в҃	гл҃а ·в҃·	гла҇ в҃
1	[illegible]	і въ третии день бракъ бъıстъ въ кана галилейсцѣи. і бѣ мати ис҃ва тоу.	Въ оно врѣмѧ · бракъ бъıсть въ кана галилеи · и бѣ тоу мати іс҃ва ✠	И҆ въ тре́тїй де́нь бра́къ бы́сть въ ка́нѣ галїле́йстѣй: и҆ бѣ̀ мт҃и і҆и҃со́ва тꙋ̀.
2	[illegible]	зъванъ же бъıстъ и ис҃ъ. і оученици его на бракъ.	зъванъ же бѣ іс҃ · и оученици юго на бракъ ✠	Зва́нъ же бы́сть і҆и҃съ и҆ ᲂу҆чн҃цы є҆гѡ̀ на бра́къ.
3	[illegible]	і недоставъшю виноу. гл҃а мати ис҃ва къ немоу. вина не имѫтъ.	и недоставъшоу виноу · гл҃а мати іс҃ва къ немоу ✠ вина не имѫть ✠	И҆ недоста́вшꙋ вїнꙋ̀, гл҃го́ла мт҃и і҆и҃сова къ немꙋ̀: вїна̀ не и҆́мꙋтъ.
4	[illegible]	гл҃а еи ис҃ъ. что естъ мънѣ и тебѣ жено. не оу приде година моѣ.	гл҃а юи іс҃ ✠ чьто юсть мънѣ и тебѣ жено · не оу приде година моıа ✠	Гл҃а е҆́й і҆и҃съ: что̀ (є҆́сть) мнѣ̀ и҆ тебѣ̀, же́но; не ᲂу҆̀прїи́де ча́съ мо́й.
5	[illegible]	гл҃а мати его слоугамъ. еже аще глетъ вамъ сътворите.	гл҃а мати юго слоугамъ · юже аще глеть вамъ створите ✠	Гл҃го́ла мт҃и є҆гѡ̀ слꙋга́мъ: є҆́же а҆́ще гле́тъ ва́мъ, сотвори́те.
6	[illegible]	бѣ же тоу водоносъ каменъ шесть лежаштъ. по очиштению июдеискоу. въмѣсташтъ по дьвѣма ли тремъ мѣрамъ.	бѣше же тоу водоносъ камань шесть лежащь · по очищению июдеискоу · въмѣстащь по дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ ✠	Бѣ́хꙋ же тꙋ̀ водоно́си ка́менни ше́сть, лежа́щеи по ѡ҆чище́нїю і҆ꙋдейскꙋ, вмѣстѧ́щїи по двѣма̀ илѝ трїе́мъ мѣ́рамъ.
7	[illegible]	гл҃а имъ ис҃ъ. наплъните водоносъı водъı. і наплъниша ѩ до връха.	гл҃а имъ іс҃ · напълните водоносъı водъı ✠ и напълниша до вьрха ✠	Гл҃а и҆̀мъ і҆и҃съ: напо́лните водоно́сы воды̀. И҆ напо́лниша и҆̀хъ до верха̀.
8	[illegible]	и гл҃а имъ. почрьпѣте нъıнѣ и принесѣте архитриклинови. і принѣсѧ.	и гл҃а имъ ✠ почьрпѣте нынѣ · и принесѣте архитриклинови ✠ они же принесоша ·	И҆ гл҃а и҆̀мъ: почерпи́те ны́нѣ и҆ принеси́те а҆рхїтрїкли́нови. И҆ принесо́ша.
9	[illegible]	ѣко же въкоуси архитриклинъ вина бъıвъшааго отъ водъı. і не вѣдѣаше отъ кѫдоу естъ. а слоугъı вѣдѣхѫ почръпъшеи водѫ. пригласи жениха архитриклинъ.	ıако же въкоуси архитриклинъ · вина бывъшааго отъ водъı · и не вѣдѣше отъ кѫдѫ юсть · а слоугы вѣдıахѫ почьрпъшеи водѫ ✠ и възгласи жениха архитриклинъ ·	Ꙗ҆́коже вкꙋ́си а҆рхїтрїкли́нъ вїна̀ бы́вшагѡ ѿ воды̀, и҆ не вѣ́дѧше, ѿкꙋ́дꙋ є҆́сть: слꙋ́ги же вѣ́дахꙋ почерпшїи во́дꙋ: пригласѝ жениха̀ а҆рхїтрїкли́нъ
10	[illegible]	і гл҃а емоу. вьсѣкъ чл҃къ прѣжде доброе вино полагаатъ. і егда оупиѭтъ сѧ тогда тачѣе. тъı же съблюде доброе вино до селѣ.	и гл҃а юмоу · вьсакъ чловѣкъ · прѣжде доброıе вино полагаıеть · и югда оупиıѫть сѧ тогда хоуждеıе ✠ ты же съблюде доброıе вино доселѣ ✠	и҆ гл҃а́ є҆мꙋ̀: всѧ́къ человѣ́къ пре́жде до́брое вїно̀ полага́етъ, и҆ є҆гда̀ ᲂу҆пїю́тсѧ, тогда̀ хꙋ́ждшее: ты́ (же) соблю́лъ є҆сѝ до́брое вїно̀ доселѣ̀.
11	[illegible]	сътвори начѧтокъ знамениемъ ис҃ъ. въ кана галилеисцѣи. і ѩви славѫ своѭ. і вѣроваша во нь оученици его.	се створи знамениıемъ начатъкъ іс҃ · въ кана галилеи ✠ ıави славѫ своıѫ : и вѣроваша : въ нь · оученици юго—	Сїѐ сотворѝ нача́токъ зна́менїємъ і҆и҃съ въ ка́нѣ галїле́йстѣй и҆ ꙗ҆вѝ сла́вꙋ свою̀: и҆ вѣ́роваша въ него̀ ᲂу҆чн҃цы̀ є҆гѡ̀.
Source	Codex Marianus (beginning of 11th c., Glagolitic; edited in 1883 in a Cyrillic transliteration by Vatroslav Jagić)		Ostromir Gospel (1056–1057), fol. 11v–12v	Elisabeth Bible (1751)

	Russian	Belarusian – Standard	Belarusian – Taraškevica	Belarusian – Łacinka
Title	От Иоанна Святое Благовествование	Святое Дабравесце паводле Іаана	Сьвятое Дабравесьце паводле Яна	Świataja Ewanelija pawodle Jana
Chapter	Глава 2	Раздзел 2	Разьдзел 2	2 Raździeł
1	На третий день был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там.	А на трэці дзень было вяселле ў Кане Галілейскай, і Маці Ісуса была там.	А на трэйці дзень было вясельле ў Кане Галілейскай, і Маці Ісусава была там.	A na treci dzień było wiasielle ŭ Kanie Halilejskaj, i była tam matka Jezusa.
2	Был также зван Иисус и ученики Его на брак.	Запрошаны таксама быў Ісус і вучні Яго на вяселле.	Быў таксама запрошаны Ісус і вучні Ягоныя на вясельле.	Byŭ-ža zaprošany i Jezus i wučni jahony na wiasielle.
3	И как недоставало вина, то Матерь Иисуса говорит Ему: вина нет у них.	І калі не хапіла віна, Маці Ісуса кажа Яму: віна не маюць.	І як нехапала віна, дык Маці Ісусава кажа Яму: віна няма ў іх.	Kali-ž nie chwaciła wina, skazała matka Jezusa da jaho: Wina nia majuć.
4	Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.	Кажа ёй Ісус: што Мне і Табе, Жанчына? яшчэ не прыйшоў час Мой.	Ісус кажа Ёй: што Мне і Табе, жанчына? яшчэ ня прыйшла гадзіна Мая.	I skazaŭ jej Jezus: Što mnie i tabie žančyna? Jašče nia pryjšła maja časina.
5	Матерь Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте.	Кажа Яго Маці слугам: што скажа Ён вам, зрабіце.	Маці Ягоная сказала слугам: што скажа Ён вам, тое і зрабеце.	Skazała matka jahona słuham: Što-tolki wam skaža, rabiecie.
6	Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших *по обычаю* очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры.	Было ж там шэсць каменных пасудзін для вады, якія стаялі дзеля ачышчэння Іудзейскага і змяшчалі па дзве ці па тры меры.	А было там шэсьць каменных посудаў на ваду, якія стаялі паводле звычаю ачышчэньня Юдэйскага, умяшчаючы ў сябе па дзьве ці па тры меры.	A było tam šeść kamiennych staŭbunoŭ, pastaŭlenych dziela žydoŭskaha ačyščeńnia, źmiaščajučych kožny pa dwa abo try wiadry.
7	Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха.	Кажа ім Ісус: напоўніце пасудзіны вадою. І напоўнілі іх да верху.	Ісус кажа ім: напоўніце посуды вадою. І напоўнілі іх па бераг.	Skazaŭ im Jezus: Napoŭnicie staŭbuny wadoju. I napoŭnili ich až da wierchu.
8	И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли.	І кажа ім: цяпер чэрпайце і нясіце да распарадчыка застолля. І яны панеслі.	І кажа ім: цяпер чэрпайце і нясеце да распарадчыка вясельля. І панесьлі.	I skazaŭ im Jezus: Čarpajcie ciapier i zaniasiecie maršałku. I zaniaśli.
9	Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, – а он не знал, откуда *это вино*, знали только служители, почерпавшие воду, – тогда распорядитель зовет жениха	Калі ж распарадчык пакаштаваў вады, што зрабілася віном, – а ён не ведаў, адкуль яно, ведалі толькі слугі, якія налівалі ваду, – кліча жаніха распарадчык застолля	А калі распарадчык скаштаваў вады, якая зрабілася віном, – а ён ня ведаў, адкуль гэтае віно, ведалі толькі слугі, якія чэрпалі ваду, – тады распарадчык кліча маладога	A jak pakaštawał maršałak wady, što stałasia winom, i nia wiedaŭ, adkul jano, a słuhi, jakija čarpali wadu, wiedali, paklikaŭ maršałak maładoha
10	и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.	і кажа яму: кожны чалавек спачатку добрае віно падае, а калі нап'юцца, тады горшае; ты ж добрае віно захаваў дагэтуль.	і кажа яму: кожны чалавек падае спачатку добрае віно, а калі паўпіваюцца, тады горшае; а ты добрае віно зьбярог дагэтуль.	i skazaŭ jamu: Kožny čaławiek pierš stawić dobraje wino, a kali napjucca, tady horšaje, a ty dobraje wino zachawaŭ až dahetul!
11	Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.	Так паклаў Ісус пачатак цудам у Кане Галілейскай і явіў славу Сваю, і ўверавалі ў Яго вучні Яго.	Так заклаў Ісус пачатак цудаў у Кане Галілейскай і зьявіў славу Сваю; і ўверавалі ў Яго вучні Ягоныя.	Hety pačatak cudaŭ zrabiŭ Jezus u Kanie Halilejskaj i abjawiŭ swaju sławu; i ŭwieryli ŭ jaho wučni jahony.
Source	Synodal Translation (1876)	Translation of the Bible Commission under the Belarusian Exarchate (ca. 2000)	Translation by Vasil' Sëmuxa (2002)	*Čatyry Ewanelii i Apostalskija dziei*, translated by Wincent Hadleŭski (Wilnia 1939)

	West Polesian	Ruthenian	Ukrainian	North Rusyn	South Rusyn
Title	Од Іоáнна святáя Йівáнгылія	Ѿ іѡан҃на ст҃го є҃ѵлїа чтенїє	Свята Євангелія від Івана	Евангéліє од Іоáнна	Євангелия од Йоана
Chapter	Глава 2	Гл҃а в҃	Розділ 2	Глава 2	Глава 2
1	Трэ́тёго дня прáвылы высі́лле в Кáні Галылэ́йськуй, і булá там Ісýсова Мáты.	Третего пакь дн҃а бы́ бракь в кана галилеи (бесѣда) была тыжь т҃а и мати іс҃ва.	А третього дня весілля справляли в Кані Галілейській, і була там Ісусова мати.	В трíтый день была свáльба у Кáні Галилейськíй; и была Мати Иисýсова туй.	Трецого дня була свадзба у Кани Галилейскей, и там була мац Исусова.
2	На весі́лле гэ́так сáмо був позвáный Ісýс і учынікы́ Éгó.	и іс҃ тѣ́ быль позвань, и оученици єго на бракь.	На весілля запрошений був теж Ісус та учні Його.	Званный же быв Иисýс и ученикы Ёго на свáльбу.	На свадзбу були поволани и Исус и його ученїки.
3	І як ныхвáты́ло вынá, то Мáты Ісýсова кáжэ Ёмý: «Нымá в йіх вынá!»	А коли имь не достало вина. рекла іс҃ва мати к немоу, вина не мають.	Як забракло ж вина, то мати Ісусова каже до Нього: Не мають вина!	И як не зайшлó вина, говорит Мати Иисýсова ид Нёму: вина не мáют.	И кед нєдостало вина, гвари му мац Исусова: „Нє маю вина.“
4	Ісýс кáжэ Юй: «Шо Ты ждэш од Мынэ́, Мáты? Шэ ны прышлá Моя́ порá».	и рекль єи іс҃ што мнѣ до того и тобѣ жено. єще не пришла година моа.	Ісус же відказує їй: Що тобі, жоно, до Мене? Не прийшла ще година Моя!	Говóрит юй Иисýс: што є Мені и Тобі Жóно? Ищи́ не прийшóв час Мíй.	И гвари єй Исус: „Цо мнє и тебе, жено, до того? Ище нє пришол мой час.“
5	А Мáты Éгó кáжэ слýгам: «Зробі́тэ всэ так, як Вин вам скáжэ!»	Рекла мати єго тымь которыи тамь послоуговали што бы колве роскажаль вам оучинѣте.	А мати Його до слуг каже: Зробіть усе те, що Він вам скаже!	Говóрит Мати Ёго слугáм: што вам вповíсть то сотворíт.	Його мац гварела послужительом: „Цо ґод вам пове – зробце!“
6	Було́ там шісьць камі́нных посýдын на вóду, шо стоя́лы ля очышчэ́ння іуде́йського; воны́ вмышчя́лы по дьві чы по тры мі́ркы (выдрі́).	а т҃а же то стояло шесть камены соудинь водны. подлоугь ѡчищенїа жидовьского. в которы входило по двѣ або по три вѣдра.	Було тут шість камінних посудин на воду, що стояли для очищення юдейського, що відер по дві чи по три вміщали.	Было же туй шість камінных водоносів, лежáщых по очи́щеню іудéйському, вміщáвшых по дві авать три мíры.	А були там шейсц камени дзбани поставени за юдейске очисцованє; кажди мал од два до три мири.
7	Ісýс кáжэ йім: «Поналывáйтэ в посýдок воды́ до кра́йів». І поналывáлы ри́мно з руб'ем.	и рекль имь іс҃, напляните тыи соудины водою. а ѡни налили и ажь доврьха.	Ісус каже до слуг: Наповніть водою посудини. І їх поналивали вщерть.	Говóрит їм Иисýс: напōвніт водонóсы вōдōв. И напōвнили їх до вирьхá.	Гвари им Исус: „Напольнїце дзбани з воду!“ И напольнєли их до верха.
8	І кáжэ Вин йім: «Зáрэ очырпні́тэ і занысі́тэ ля дружкá». І понысы́лы.	и рекль и҇ чръпайте а наливайте, и несѣте архитриклинѡ (то єсть справци весела).	І Він каже до них: Тепер зачерпніть, і занесіть до весільного старости. І занесли.	И говóрит їм: почерпáйте ныні и принесíт архітрíклінови. И принéсли.	И гвари им: „Тераз начерпайце и нощце свадзебному старостови.“ И однєсли.
9	А як дружко́ покуштáв воды́, шо зробы́лась вынóм, а вин ны знав, скыль гэ́тэ вынó; знáлы оно́ слýгы, шо чэ́рпалы во́ду, – то клы́чэ молодо́го.	А коли ѿкоушоваль архитриклинь вина. переложеного ѿ воды. и не вѣдаль ѿколе бы было. але тыи слоугы вѣдали которïи водоу черьпали. И призваль жениха архитриклинь.	Як весільний же староста скуштував воду, що сталась вином, а він не знав, звідки воно, знали ж слуги, що води наливали, то староста кличе тоді молодого	Як покýшав архітріклíн винá, бывшого из воды, и не знав ýдкі оно; бо лем слýгы знали, зачири́вші воду; заклúкав женихá архітріклін	Кед староста покоштовал воду, котра постала вино, а нє знал одкаль є, бо знали лєм послужителє хтори начерпали воду, – теди староста поволал млодого
10	І кáжэ ёмý: «Кáжон чоловíк подаé зрáзу лíпшэ вынó, а як нап'ю́цьця, то тоды́ гы́ршэ; ты ж до́брэ вынó збырíг аж до гэ́тыйі поры́».	и рекль є҇моу. каждыи чл҃кь наперед доброє вино даєть. и ıакь сѧ южь попьють. тогды горшеє давлє. але ты заховаль єси вина доброго ажь до сего часоу.	та й каже йому: Кожна людина подає перше добре вино, а як понапиваються, тоді гірше; а ти добре вино аж на досі зберіг...	и говóрит му: всякый чоловік сперва́ дóброє вино подає, а як ся погōстять, тогды й хýдшоє; ты же аж дōсі присокоти́в сесé дóброє ви́но.	И гварел му: „Кажди чловек дава перше доброго вина, а кед ше напию, вец горшого. А ти добре вино зачувал аж дотераз.“
11	Такы́й зробы́в Ісýс почя́ток Свойíм чýдам в Кáні Галылэ́йськуй і явы́в слáву Свою́. І увíрувалы в Ёго́ учынікы́ Ёго́.	то оучинил іс҃ на поча҇коу чоудо в кана галилеи. и оуказаль сла҇оу свою. и оувѣрили в него оучн҃ци єго.	Такий початок чудам зробив Ісус у Кані Галілейській, і виявив славу Свою. І ввірували в Нього учні Його.	Се сотвори́в почáток чудесáм Иисýс у Кáні Галилéйськíй и яви́в слáву Свōю; и увíровали у Нёго ученикы Ёго.	Так у Кани Галилейскей почал Исус зоз чудами и обявел свою славу, и поверели до нього його ученїки.
Source	Translation by Fëdor Danilovič Klimčuk (2010)	Peresopnycja Gospel (1556–1561)	Translation by Ivan Ohijenko (1962)	Translation by Dimitrij Sidor (2003)	Translation by Jakim Rac and Mixajlo Malacko (1981/1985)

	Polish – Standard	Polish – Silesian	Polish – Podhalian	Kashubian
Title	Ewangelie według Jana	Ewangeljo podug śwyntego Jana	Ewangelijo podług świyntego Jona	Ewanielëjô wedle sw. Jana
Chapter	Rozdział 2	Rozdzioł 2	Rozdzioł 2	Rozdzél 2
1	Trzeciego dnia odbywało się wesele w Kanie Galilejskiej i była tam Matka Jezusa.	A na czeci dziyń łodbywało się wesele we Kanie Galilejski i była tam Matka Jezusa.	Trzeciego dnia było wesele w Kanie Galilejskiyj i była hań Matka Jezusa.	Trzecégo dnia odbiwało sę wieselé w Kanie Galilejsczi, i bëła tam Matka Jezësa.
2	Zaproszono na to wesele także Jezusa i Jego uczniów.	Sprosiyli na te wesele tyż Jezusa i jego uczniow.	Napytali na to wesele tys Jezusa i Jego uczniów.	Na wieselé rôczëlë téż Jezësa ë Jego uczniów.
3	A kiedy zabrakło wina, Matka Jezusa mówi do Niego: Nie mają już wina.	A jak brakło wina, Matka Jezusa pedziała do Niego: Niy majom już wina.	A kie brakło wina, Matka Jezusa godo do Niego: «Nimajom jus wina».	A cziej zafelało wina, Matka Jezësa rzekła do Niego: „Ju ni mają wina”.
4	Jezus Jej odpowiedział: Czyż to moja lub Twoja sprawa, Niewiasto? Czyż jeszcze nie nadeszła godzina moja?	I pedzioł ji Jezus: Cy to jes moja abo Twoja rzec, Niywjasto? Jesce niy przizsła Moja godzina?	Jezus Jyj odpedzioł: «Cos cy to moja abo Twoja sprawa, Niewiasto? Cy jesce nie nastała moja godzina?»	A Jezës Ji odrzekł: „Je to moja abo Twoja sprawa, Niasto? Moja godzëna jesz nie przëszła?”
5	Wtedy Matka Jego powiedziała do sług: Zróbcie wszystko, cokolwiek wam powie.	W tyn cos Matka Jego pedziała do sug: Co ino wom powjy, zrobcie.	Ftej Matka Jego pedziała sługom: «Zróbcie syćko, co ino wom powiy.».	Tej Jego Matka rzekła do słëgów: „Zróbta wszëtko, co le wama powié”.
6	Stało zaś tam sześć stągwi kamiennych przeznaczonych do żydowskich oczyszczeń, z których każda mogła pomieścić dwie lub trzy miary.	A stoło tam ze sześ stongwi ze kaminia przeznaconych do żydowskich łocyscyń, z ftorych kożdo mogła smjeścić dwje abo czi mjary.	Stoło hań seść stongwi kamiynnyk do zidowskik ocyscyń, ftoryk kozdo mogła pomiyścić dwie abo trzy miary.	A stojało tam szesc kamianëch statków przeznaczonëch do żëdowsczégo obmiwaniô; w kożdi z nich wchôdało dwa abo trzë węborczi.
7	Rzekł do nich Jezus: Napełnijcie stągwie wodą! I napełnili je aż po brzegi.	Pedzioł do nich Jezus: Napołnijcie stongwje wodom. I napołniyli je az do wjyrchu.	Pedzioł do nik Jezus: «Nalyjcie pełno wody do stongwi!» I naloli do nik do pełna.	Jezës rzekł do nich: „Nalijta wodë w statczi!” Tej nalelë w nie jaż po wierzk.
8	Potem do nich powiedział: Zaczerpnijcie teraz i zanieście staroście weselnemu! Oni zaś zanieśli.	Potym pedzioł do nich: Weźcie teroz i zaniyście staroście weselnymu! Łoni zaś zaniośli.	Pote do nik pedzioł: «Zacyrpnijcie teroz i zaniyście staroście weselnemu!» Óni zanieśli.	Potemu rzekł do nich: „Nabierzëta terô i zaniesëta drużbie”. A oni zanioslë.
9	A gdy starosta weselny skosztował wody, która stała się winem – nie wiedział bowiem, skąd ono pochodzi, ale słudzy, którzy czerpali wodę, wiedzieli – przywołał pana młodego	A kej starosta weselny skosztuwoł wody, ftoro zrobjoła się winym, a niy wjedzioł, skond łono jes, ale sudzy, ftorzi brali woda wjedzieli – zawołoł pana modego	A kie starosta weselny sprógowoł wody, co sie stała winem – bo nie wiedzioł, skond się wziyno, ale słudzy, co cyrpali wode, wiedzieli – zawołoł pana młodego	A cziej drużba oszmakôł wodë, co sę zamieniła we wino – a nie wiedzôł, skądka ono pochodzy, ale slëdzë, co nabierelë wodę, wiedzelë – przëwołôł nowożeńca
10	i powiedział do niego: Każdy człowiek stawia najpierw dobre wino, a gdy się napiją, wówczas gorsze. Ty zachowałeś dobre wino aż do tej pory.	i pedzioł do niego: Kożdy cowjek stawjo noprzod dobre wino, a jak się napijom, w tyn cos gorse. Ty ześ zachowoł dobre wino az do teroz.	i pedzioł do niego: «Kozdy cłek stawio nopiyrwyj dobre wino, a kie się napijom, ftej gorse. Tyś zachowoł dobre wino jaze dotela».	ë rzekł do niego: „Kożdi człowiek stôwiô nôprzód dobré wino, a cziej sę napiją, tej lëchszé. A të jes zachôwôł dobré wino jaż do terô”.
11	Taki to początek znaków uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej. Objawił swoją chwałę i uwierzyli w Niego Jego uczniowie.	Taki to pocontek cudow zrobjoł Jezus we Kanie Galilejski i pokozoł swoja kwała i uwjerzyli we Niego Jego ucznie.	Taki to pocontek znakow zrobiył Jezus w Kanie Galilejskiyj. Objawiył swojom kwałe i uwierzyli w Niego Jego uczniowie.	Taczi bél zôczątk znaków, jaczié Jezës sprawił w Kanie Galilejsczi. Objawił swoję chwałę i uwierzëlë w Niego Jego uczniowie.
Source	*Biblia Tysiąclecia*, 4th edn. (1983)	*Nowy Testamynt po ślonsku*, translated by Gabriel Tobor (2017)	Translation by Maria Matejowa Torbiarz (1982, Poznań 2002), Zakopane dialect	Translation by Eugeniusz Gołąbk (1993)

	Lower Sorbian	Upper Sorbian	Czech	Slovak – Bernolák	Slovak – Standard
Title	Evangelium St. Johannis	Swjate Evangelium po Janje	Evangelium podle Jana	Ewangelium podla ſw. Jána	Evanjelium podľa Jána
Chapter	2. Staw	Staw II	Kapitola 2	Kapitola 2	Kapitola 2
1	A na tſcheſchem dnu bu ſwajba wó Kana Galilejſkeje/ a Jeſuſowa maſch bėſcho tam.	A na třećim dnju běše kwas w Kana w Galileji, a běše tam Jězusowa mać.	Třetího dne byla svatba v Káně Galilejské. Byla tam Ježíšova matka;	Na tretí deň ſtala ſa ſwadba w Káni Galilegſkeg, a bola matka Gežiſowá tam.	A na tretí deň bola svadba v Galilejskej Káne, a bola tam matka Ježišova.
2	JEſus pak bėſcho teſch pſchoſoni/ a jogo hukniki na ſwajbu.	Prošeny pak bu tež Jězus a jeho wučownicy.	na svatbu byl pozván také Ježíš a jeho učedníci.	Tedi pozwan geſt ag Gežiš i učedelníci geho na ſwadbu.	A pozvaný bol na svadbu i Ježiš i jeho učeníci.
3	A ako wina ſbrachowa/ żejo ta maſch JEſuſa k'ňomu: Woni ňamaju wina.	A hdyž wino njedosahny, praji Jězusowa mać k njemu: Wina nimaju.	Když se nedostávalo vína, řekla Ježíšovi jeho matka: „Už nemají víno.“	A kdiž ſa nedoſtáwalo wína, rékla matka Gežiſowá k ňemu: wína nemagu.	A keď nedostačovalo vína, povedala matka Ježišova jemu: Nemajú vína.
4	JEſus żejo k ňej: Żojnſka żo mam ja ſ'tobu? Moja ſtunda hiſchżi ňejo pſchiſchla.	A Jězus jej praji: Što mam ja z tobu, žónska? hišće njeje přišła moja hodźina.	Ježíš jí řekl: „Co to ode mne žádáš! Ještě nepřišla má hodina.“	I prawí geg Gežiš: čo mňe a tebe ženo, eſče neprišla hodina moga.	A Ježiš jej povedal: Čo mám s tebou, ženo? Ešte neprišla moja hodina.
5	Jogo maſch żejo k'ſluzabnikam: Żoſkuli won wam bużo groňiſch/ to żiňſcho.	Jeho mać praji służownikam: Štožkuli wam rjeknje, (to) sčińće.	Matka řekla služebníkům: „Udělejte, cokoli vám nařídí.“	Prawí matka geho k ſlužebňíkom: čokolwek wám powí, učinte.	Potom povedala jeho matka posluhovačom: Keby vám povedal čokoľvek, urobte!
6	Tam bechu pak ſcheſch kameňowe wodne kruſchki ſtawone ſa naloženim togo žüdowſkego žiſczeňa/ a żedu do kużdego dwe abo tſchi móri.	Běše pak tam šěsć kamjeńtnych karanow stajenych po zwučenju židowskeho wočisćowanja, kóždy dwě abo tři měry wobsahowacy.	Bylo tam šest kamenných nádob, určených k židovskému očišťování, každá na dvě až tři vědra.	I bolo tam kamenních nádob ſeſt poſtawených podla običaga očiſťowáňá židowſkého, každá po dwe nebo tri merice.	A stálo tam, podľa židovského očisťovania, šesť kamenných nádob na vodu, do ktorých sa zmestilo po dvoch mierach alebo po troch.
7	JEſus żejo k' ňim: Napolniſcho te wodne kruſchki ſ'wodu/ a woni napolniſchu je aż k'werſchoju.	Jězus jim praji: Napjelńće karany z wodu. A napjelnichu je hač do kromy.	Ježíš řekl služebníkům: „Naplňte ty nádoby vodou!“ I naplnili je až po okraj.	Rékol gím Gežiš: naplňte ti nádobi wodú, i náplnili gích až do wrchu.	A Ježiš im povedal: Naplňte nádoby vodou! A naplnili ich až po vrch.
8	A won żejo k' ňim: Pożerajſcho ňeto a pſchinaſczo tomu drużbe/ a woni pſchiňaſoſchu.	A Jězus jim praji: Načerpajće nětko, a njesće brašcy. A donjesechu.	Pak jim přikázal: „Teď z nich naberte a doneste správci hostiny!“ Učinili tak.	I prawí gím Gežiš: načrite wčil, a zaneſte ſtola wrchňému; i zanéſli.	A potom im povedal: Teraz naberajte a zaneste starejšiemu. A zaniesli.
9	Ako pak drużba hopüta to wot wodi huziňone wino/ a ňeweżeſcho wotkuli wono pſchiżo/ te ſluzabniki pak weżechu kenż tu wodu pożerali bėchu/ ſawola ten drużba togo nawożoňu;	A hdyž braška wopta wodu, kotraž wino bu, a njewědźeše, zwotkel by było, (służownicy pak wědźachu, kotřiž běchu wodu čerpali,) zawoła braška nawoženju.	Jakmile správce hostiny ochutnal vodu proměněnou ve víno – nevěděl, odkud je, ale služebníci, kteří vodu nabírali, to věděli – zavolal si ženicha	A kdiž pokoſtowal ſtola wrchňí z wodi wíno učiňené, newedel odkádbi bolo, ale ſlužebňíci wedeli, kteri načahali wodu, powolal ženícha ſtola wrchňí.	A jako ochutnal starejší vodu, ktorá sa bola obrátila na víno (a nevedel odkiaľ je, ale posluhovia, ktorí brali vodu, vedeli), zavolal starejší ženícha
10	A żejo k'ňomu: Kużdi dawa wot pėrwoti dobre wino/ a gaż ſu ße napili/ potom to tyńſche/ tü ſü aż do ňeta to dobre wino ſ'chowal.	A praji jemu: Kóždy člowjek z přěnjeho dobre wino dawa, a hdyž hosćo so napija, potom, kotrež je špatniše; ty pak sy dobre wino khował hač do nětka.	a řekl mu: „Každý člověk podává nejprve dobré víno, a teprve když už se hosté napijí, víno horší. Ty jsi však uchoval dobré víno až pro tuto chvíli.“	A rékol gemu: každí člowek nagprw dobré wíno dáwá, a keď ſa podnapigu tedi to, které ge podlegſé, a ti ſi zachowal wíno dobré poſawád.	a povedal mu: Každý človek kladie na stôl najprv dobré víno, a keď sa hostia napijú, potom to podlejšie; ale ty si zachoval dobré víno až doteraz.
11	To ſachopeňe tich żiw huziňi JEſus wó Kana Galilejſkeje a jawi ſwoju kſchaßnoſcż; A jogo hukniki wėrachu do ňogo.	Tutón spočatk dźiwow sčini Jězus w Kana w Galileji, a zjewi swoju krasnosć; a jeho wučownicy wěrjachu do njeho.	Tak učinil Ježíš v Káně Galilejské počátek svých znamení a zjevil svou slávu. A jeho učedníci v něho uvěřili.	Tento učiňil Gežiš počátek zázrakow w Káni Galilegſkég: a zgawil ſláwu ſwogu: a uwerili w ňeho učedelníci geho.	Tento počiatok divov učinil Ježiš v Galilejskej Káne a zjavil svoju slávu, a jeho učeníci uverili v neho.
Source	Translation by Johann Gottlieb Fabricius (1709)	Translation by Jurij Łuścanskij and Michał Hórnik (1896)	Translation of the Czech Bible Society (2001)	Translation by Juraj Palkovič (1832; here: Vienna 1900)	Translation by Jozef Roháček (1936)

	Slovenian – Resian	Slovenian – Standard	Slovenian – Prekmurian	Slovenian – Styrian	Molise Slavic
Title	Vanğëlih Svetaga Ğwana	Evangelij po Janezu	Evangeliom pôleg piszma Szvétoga Jánosa	Evaŋgelje S. Ivana	Vandžël Džuvana
Chapter	2	Poglavje 2	II. tál	2. glava	2
1	Te trëtnji din so bile žinïtke tu-w galilejski Kani anu Jëžušawa mati jë bila itän.	Tretji dan je bila svatba v galilejski Kani in Jezusova mati je bila tam.	I na trétji dén je gosztüvanye bilô vu Káni Galilee, i bíla je tam mati Jezusova.	V' tistemi ɥasi je bila xenítba v' Kani na Galilejskemi, ino Jezuȥova mati se je tydi tam znajȥla.	Tèrc dan, je bija na kumit do neviste Kana do Galilèe e biša mat Džezulina.
2	Na žinïtke so bili puklïcani pa Jëžuš anu njagä dišepulavi.	Na svatbo so bili povabljeni tudi Jezus in njegovi učenci.	Zváni je pa bio i Jezus i vucseniczke nyegovi na gosztüvanye.	Bil pa je povablen tydi Jezuȥ ino ŋegovi vyɥeniki na xenítbo.	Je bija mitan na kumit pur Džezu s njevogimi dešipuli.
3	Ko vïnu jë zmanćalu, jë Jëžušu raklä njagä mati: »Vïna ni nïmajo«.	Ko je vino pošlo, je rekla Jezusu njegova mati: »Vina nimajo.«	I, gda bi sze zmenkávalo víno, ercsé mati Jezusova nyemi: nemajo vína.	Ino da so ne iméli vina, reɥe Jezuȥova mati ŋemi: Vina ne imájo.	Je sa furnija vina, e mat Džezulina je mu rekla: «Nimaju vina».
4	Anu Jëžuš jë ji rëkal: »Koj män z tabo, žanä? Ma ora nï šćë dušlä«.	In Jezus ji je dejal: »Kaj imam s teboj, žena? Moja ura še ni prišla.«	Ercsé ji Jezus: ke je meni sz tebom, 'zena? nej je escse prisla vöra moja.	Jezuȥ pa jì je povedal: Xena! kaj je meni ino tebi za to? moja vyra ȥe je ne priȥla.	A Džezu je ju rispunija: «Žena, što hoš do mena? Nije još dola moja ura».
5	Njagä mati jë raklä famëjan: »Wsë itö, ka un wan poračë, owdëlajta«.	Njegova mati je rekla strežnikom: »Kar koli vam reče, storite.«	Ercsé pa mati nyegova szlugom: kakoli bode vám velo, vcsinte.	Ino rekla je ŋegova mati slyxebnikom: Kaj koli bode vam velél, to vɥinte.	Njevoga mat je rekla servituri: «Sfe što vami reče, činita».
6	Itän so bili pa šëjst pëćinih kurït za jüdowsko purifikacjun, wsakë kurïtu däržalu po štiri aliböj pet mër.	Tam pa je stalo šest kamnitih vrčev za judovsko očiščevanje; držali so po dve ali tri mere.	Bilô je pa tam sészt kameni vêder polo'zeni pôleg ocsiscsávanya 'Zidovszkoga, steri je vszáko dr'zalo dvê ali trí mericze.	Bilo pa je tam za Xidovskega snaxeŋa volo ȥest kamenih vodenih verɥov postavleno, kerih vsaki je dve ali tri metrete derxal.	Bihu nonda šest minari do kanduna za purifikacijunu ritual do Džudeji, ka držahu ndra otanda e čjend e vind litri.
7	Jëžuš jin rëkal: »Napulnita kurïte ziz wodo«; anu ni so je napulnili dardu worhä.	Jezus jim je rekel: »Napolnite vrče z vodo!« In napolnili so jih do vrha.	Ercsé nyim Jezus: napunte ta vêdra z vodom; i napunili szo je stríhoma.	Reɥe jim Jezuȥ: Napunte verɥe z' vodo. Ino napunili so jè do verha.	E Džezu je njimi reka: «Napunita vode minare»; e su hi napunil fina navrhu.
8	Po itin an jin rëkal: »Injän wzamïta nu nisïta tumu starajšimu«. Anu ni so mu nisle.	Nato jim je rekel: »Zajemite zdaj in nesite starešini!« In nesli so mu.	I ercsé nyim: zájmlite 'ze i neszte sztarisíni. I neszli szo.	Itak jìm Jezuȥ reɥe: Zdaj si zajimlite ino neste k' stareȥíni. Ino nesli so.	Je njimi reka jopa: «Sa vamita no malo e ponasta onomu ka deridži kumit». E one su mu ponil.
9	Ko an puküšal wödo ka na bila šla w vïnu, te starajši – ka an nï vëdël skod na jë, ma dabrö famëjavi, ka so wzeli wödo, so vëdali – an jë puklïcal nuvïča	Ko je starešina pokusil vodo, ki je postala vino, in ni vedel, od kod je – strežniki, ki so zajeli vodo, pa so vedeli –, je poklical ženina	Gda bi pa kostao sztarisína to na víno obrnyeno vodô (i nej je znáo odkecz je bilô; szlugi szo pa znali, ki szo vodô zajímali) zovê 'zenina sztarisína,	Kda pa je stareȥína vodo, kera je vino postála, zakuȥal (ino ne znal, odkod bi bilo, slyxebniki pa, keri so vodo zajímali, so vedli) je stareȥína pozval xeniha	Kaka je prova vodu ka je bi duvendala vina, oni ka deridžiša kumit – ka nenadaša do di gredaša, ma znadahu serviture ka su bi vazal vodu – je zva cita
10	anu an mu rëkal: »Wsak parnaša ta-h tawli najprid tö döbrë vïnu, anu ko jüdi se napïjajo, tadej tö manji döbrë. Tï invëci ti si skranil tö najbujšë vïnu dardu injän«.	in mu rekel: »Vsakdo postreže najprej z dobrim vinom, in ko se ljudje napijejo, s slabšim, ti pa si dobro vino prihranil do zdaj.«	I ercsé nyemi: vszáki cslovek oprvics dobro víno polo'zi pred goszti; i gda szo sze napójili, teda to lagojêse. Tí szi pa zadr'zao to dobro víno notri do eti máo.	ino jemi reɥe: Vsaki ɥlovek si perviɥ dobro vino nastávi; ino kda se napíje, te le tisto, kero je slabéȥo; ti pa si dobro vino dozdaj zaderxal.	e je mu reka: «Sekolike mečaju na storcu vina dobri prije e, kada je sa dža pila čuda, oni veča skarti. Meč ti si drža nabanu vina dobri fina sa».
11	Itaku, Jëžuš tu-w galilejski Kani an pöčël narejat mirakule; an pokazal njagä glorijo anu njagä dišepulavi so mu se vërwali.	Tako je Jezus v galilejski Kani naredil prvo od znamenj in razodel svoje veličastvo in njegovi učenci so verovali vanj.	Eto prvo csüdo je vcsíno Jezus vu Káni Galilee; i vö je vjavo szvojo díko, i vervali szo vu nyem vucseniczke nyegovi.	Z' tim je vɥinil Jezuȥ zaɥetek ɥydexov v' Kani na Galilejskemi ino pokazal svojo ɥast, ino ŋegovi vyɥeniki so na ŋega verjéli.	Ovo, Kana do Galilèe, je bija prvi mirakuj ka je čija Džezu; on je čija vit njevogu gloriju e dešipula su ga verjal.
Source	Translation by S. Quaglia and L. Negro, spelling by H. Steenwijk, edited by M. Pila (2021)	*Standardni prevod* (1996)	*Nôvi zákon ali testamentom*, translated by Stevan Küzmics (Köszeg 1848)	*Listi ino Evangelji na vse nedele*, translated by Peter Dainko (Radgona [Radkersburg] 1826)	Translation by Walter Breu, Nicola Gliosca and Giovanni Piccoli (2021)

	Croatian – Kajkavian	Croatian – Burgenland	Croatian – Glagolitic	Croatian – Cyrillic
Title	Evangelium Jezuša Krištuša popisan od Svetoga Ivana	Evandjelje po sv. Ivanu	[illegible]	Евангеліѥ по светом Иванȣ записано
Chapter	Del II.	Pogljavlje 2	[illegible]	Капитȣл. в҃.
1	Trejti pak den svatba včinjena je vu Kani Galilejanski i bila je mati Jezuševa ondi.	I treti dan je bila svadba u Kani Galilejskoj, i onde biše mati Jezuševa.	[illegible]	И на трети дань, Пирь ȣчинюнь бѣ Вкани Галилеискои, и бише Мати Ісȣсова ѡндѣ.
2	Zvan je pak i Jezuš, i včeniki njegovi na svatbu.	A pozvan biše i Jezuš i učeniki njegovi na svadbu.	[illegible]	Зван тада бѣ Ісȣс, и ȣченици нюгови на Пирь,
3	Ter, kada bi zmenjkalo vina, rekla je mati Jezuševa njemu: Vina nimaju.	I kad je vino zmanjkalo, reče mati Jezuševa njemu: „Vina nimaju!“	[illegible]	и помаíкавши вино, рече Мати Ісȣсова кнюмȣ. Вина нимаю.
4	Jezuš pa rekel je njoj: Kaj meni, i tebi je, Žena? Jošče ni došla vura moja.	I reče joj Jezuš: „Žena, ča ja imam s tobom? Još nij došla ura moja!“	[illegible]	Рече ѝои Ісȣс. Что юсть мени и теби зато Жено? Ни ѡще пришла ȣра моıа.
5	Rekla je mati njegova dvorjanikom: Kaj goder reče vam, včinite.	Reče mati njegova službenim: „Čagod vam reče, učinite!“	[illegible]	Рече тада Мати нюгова Слȣгамь что годи вамь рече ȣчините.
6	Bilo je pak ondi šest kamenitih vedric postavljeneh poleg očistčavanja židovskoga vsaka deržeča dva, ali tri vedra.	A biše onde šest kamenih vidric Židovom za navadno čišćenje, ke su imale po dvi do trih mjeric.	[illegible]	Бише тада ѡнде Шесть Каменитихь Сасȣдовь поставлюнихь по ѡбичаıȣ Жидовскога ѡчищеньıа, ки дръжахоу всаки ведрѣ двѣ, али трі.
7	Rekel je njim Jezuš: Napunite vedrice z vodum. Ter napunili jesu nje tja do gori.	Reče im Jezuš: „Napunite vidrice s vodom!“ I napunili su je do vrha.	[illegible]	Рече ѝимь Ісȣс. Напл҃ните Сасȣде Водȣ, и напл҃нишеıȣ равне доврха.
8	Rekel je pak njim Jezuš: Grabite sada, ter nesite starešini. I nesli jesu.	I reče im Jezuš: „Zamite sada i odnesite stolniku.“ I odnesli su.	[illegible]	И рече нимь, зачрпите сада и понесите Старешини, и понесоше.
9	Kada pak kušal je starešina vodu vu vino obernjenu ter nebi znal, od kuda bi bilo, (dvorjaniki pak znali jesu, koji grabili jesu vodu), starešina zval je zaručnika.	Kad je stolnik okusio od vode, ka je postala vino, i nij znao odakle je, a sluge su znali, ki su napunili vodu, dozove stolnik mladoženju	[illegible]	И кадь ѡкȣси Старешина Вино ѡдь Воде створено, а незнаюше ѡдь кȣда бѣше, да слȣге знаıȣхоу ки бихоу зачрпли Водȣ, призва Старешина Жениха
10	Ter rekel je njemu: Vsaki človek pervič dobro vino postavi; ter kada zopiju se, onda ono, koje gorše je; ti pak čuval jesi dobro vino tja do vezda.	i reče mu: „Svaki človik prije dobro vino daje, a kada se opiju, onda slabije; a ti si čuvao dobro vino do sada!“	[illegible]	и рече нюмȣ Всаки Чловикь наıпрво добро Вино предполага, а када пиıани бȣдȣ, тада ѡно ко юсть горе: А ти си схранильь добро вино досада.
11	Ovo bil je početek znamenj Jezuševeh vu Kani Galilejanski; ter očituval je diku svoju, i veruvali jesu vu njega vučeniki njegovi.	Ovim je učinio Jezuš početak čudom u Kani Galilejskoj i očitovao diku svoju, i vjerovali su u njega učeniki njegovi.	[illegible]	Ѡви зачетакь Зламеньıи ȣчини Ісȣс Вкани Галилеискои, и сказа славȣ своıȣ. И вероваше ваıн ȣченици нюгови.
Source	Translation by Ivan Rupert Gusič (ms. b. 19th c.; edition Zagreb 2018 in modern spelling)	*Sveto pismo Novoga Zakona*, translated by Ivan Jakšić and Martin Meršić (Beč 1952)	Translation by Stjepan Konzul and Antun Dalmatin (Tübingen 1562)	Translation by Stjepan Konzul and Antun Dalmatin (Tübingen 1563)

	Croatian – Standard	Bosnian	Serbian – Ijekavian	Serbian – Ekavian
Title	Evanđelje po Ivanu	Evanđelje po Ivanu	Свето јеванђеље од Јована	Еванђеље по Јовану
Chapter	Poglavlje 2	Poglavlje 2	Поглавље 2	Поглавље 2
1	Trećega dana bila je svadba u Kani Galilejskoj. Bijaše ondje i majka Isusova,	Trećega dana bila je svadba u Kani Galilejskoj. Bijaše ondje i majka Isusova,	И у трећи дан би свадба у Кани Галилејској, и ондје бјеше мати Исусова.	А трећега дана беше свадба у Кани галилејској, и мајка Исусова беше онде.
2	a na svadbu pozvaše i Isusa s njegovim učenicima.	a na svadbu pozvaše i Isusa s njegovim učenicima.	А позван бјеше и Исус и ученици његови на свадбу.	Позваше на свадбу и Исуса и његове ученике.
3	Kad je ponestalo vina, rekne Isusu njegova majka: »Vina nemaju!«	Kad je ponestalo vina, rekne Isusu njegova majka: »Vina nemaju!«	И кад неста вина, рече мати Исусова њему: Немају вина.	И кад је нестало вина, рече Исусова мајка њему: немају вина.
4	A Isus joj odgovori: »Ženo, što ja imam s tobom? Moj čas još nije došao.«	A Isus joj odgovori: »Ženo, šta ja imam s tobom? Moj čas još nije došao.«	Исус јој рече: Шта хоћеш од мене, жено? Још није дошао час мој.	Исус јој пак рече: шта ја имам с тобом, жено? још није дошао мој час.
5	Nato njegova majka reče poslužiteljima: »Što god vam rekne, učinite!«	Nato njegova majka reče poslužiteljima: »Šta god vam rekne, učinite!«	Рече мати његова слугама: што год вам рече учините.	Мајка његова рече слугама: што год вам каже, учините.
6	A bijaše ondje postavljeno šest kamenih posuda za obredno pranje Židovima, od kojih je svaka obuhvaćala po dvije ili tri mjere.	A bijaše ondje postavljeno šest kamenih posuda za obredno pranje Židovima, od kojih je svaka obuhvaćala po dvije ili tri mjere.	А ондје бјеше шест камених судова за воду, постављених по обичају јудејског очишћења, који хватаху по двије или по три мјере.	А онде беше шест камених судова по пропису јудејског чишћења, који су захватали по два или три метрита.
7	Isus im rekne: »Napunite posude vodom.« I napuniše ih do vrha.	Isus im rekne: »Napunite posude vodom.« I napuniše ih do vrha.	Рече им Исус: Напуните судове водом. И напунише их до врха.	Рече им Исус: напуните судове водом. И напунише их до врха.
8	Onda im rekne: »Sada zagrabite i nosite ravnatelju stola.« I oni odnesoše.	Onda im rekne: »Sada zagrabite i nosite ravnatelju stola.« I oni odnesoše.	И рече им Исус: Захватите сад и носите пехарнику. И однесоше.	Тада им рече: захватите сад и носите трпезару. И однеше.
9	A kad je ravnatelj stola okusio vodu što je postala vinom, a nije znao odakle je – premda su to znali poslužitelji koji su zagrabili vodu – pozove on zaručnika	A kad je ravnatelj stola okusio vodu što je postala vinom, a nije znao odakle je – premda su to znali poslužitelji koji su zagrabili vodu – pozove on zaručnika	А кад окуси пехарник вино које је постало од воде, и не знађаше откуда је, а слуге знадијаху које су захватиле воду, позва пехарник женика.	А кад трпезар окуси воду која је постала вино – и није знао откуда је, а слуге које су захватиле знале су – позва трпезар младожењу
10	i rekne mu: »Svatko najprije iznosi dobro vino, a kad se ponapiju, onda lošije, a ti si čuvao dobro vino sve dosad.«	i rekne mu: »Svatko najprije iznosi dobro vino, a kad se ponapiju, onda lošije, a ti si čuvao dobro vino sve dosad.«	И рече му: Сваки човјек најприје добро вино износи, а када се опију, онда лошије; а ти си чувао добро вино до сада.	и рече му: сваки човек износи прво добро вино, а кад се опију - онда слабије; ти си чувао добро вино до сада.
11	Tako Isus učini prvo od svojih znamenja u Kani Galilejskoj, i očitova svoju slavu, i njegovi učenici povjerovaše u njega.	Tako Isus učini prvo od svojih znamenja u Kani Galilejskoj, i očitova svoju slavu, i njegovi učenici povjerovaše u njega.	Овим, у Кани Галилејској, учини Исус почетак знамења, и показа славу своју; и вјероваше у њега ученици његови.	Ово учини Исус у Кани галилејској као почетак чуда и објави своју славу, те ученици његови повероваше у њега.
Source	*Novi Zavjet*, translated by Ruben Knežević, Rijeka 2001	*Biblija: Novi Zavjet*, transl. by R. Knežević, adapted by S. Halilović (Zenica ^{2}2002)	Translation of the Serbian Orthodox Church (2001) [based on Vuk Karadžić 1847]	*Novi zavet*, translated by Emilijan Čarnić (1973)

	Macedonian	Bulgarian – Standard	Bulgarian – Banat
Title	Евангелието според Јован	От Иоана свето евангелие	Svetotu Evangjéli napisanu ud Sveti Ivána
Chapter	Глава 2	Глава 2	2 del
1	На третиот ден имаше свадба во Кана Галилејска и мајката на Исус беше таму.	На третия ден имаше сватба в Кана Галилейска, и майката Иисусова беше там.	Sled tri dene ij imálu svábda u Kána ud Galileja i Isusvata májća ij blá tám.
2	На свадбата беа поканети и Исус и Неговите ученици.	Поканен беше на сватбата също Иисус и учениците Му.	I Isus s négvite učenici sa bli puzváni na svábda.
3	А кога приврши виното, Му рече мајка Му на Исус: „Им снема вино.“	И като се привърши виното, казва Иисусу майка Му: вино нямат.	Katu se-j svaršlu vinutu, Isusvata májća mu-j kazala: “Némat više vinu.”
4	Исус ѝ рече: „Што бараш од Мене, жено? Уште не дошол Мојот час.“	Иисус ѝ казва: какво имаш ти с Мене, жено? Още не е дошъл часът Ми.	Isus ji-j udguvoril: “Žina, kako imam áz i ti s tuj. Moja sahát još ne dušal.”
5	Но мајка Му Негова им рече на слугите: „Сè што ќе ви рече, направете!“	Майка Му рече на служителите: каквото ви каже, сторете.	Négvata májća ij kázala na slugjite: “Pravete, kakotu za vu ričé.”
6	А таму имаше шест камени садови за вода, поставени за миење, според јудејскиот обичај, што собираа по две до три мери.	Имаше там шест каменни делви, поставени за миене по иудейския обичай, побиращи по две или по три мери.	Tám ij imálu šés zemevi sadve gudni, za da se mujat, pu kaćétu ij bil ubičája na židvete. Tija sa bli ud dve ali tri meri.
7	А Исус им рече: „Наполнете ги садовите со вода!“ И тие ги наполнија до горе.	Иисус им казва: напълнете делвите с вода. И напълниха ги догоре.	Isus ij kázal na slugjite: “Napalneti sadvete s uda.” Tija sa gji napalnali.
8	Па им кажа: „Нацрпете сега и однесете му на старосватот!“ И му однесоа.	Тогава им казва: налейте сега и занесете на стария сват. И занесоха.	Tugázi ji-j kázal: “Sigá zagribeti i zaneseti na stárija svát.” Tija sa mu zanéli.
9	И кога вкуси старосватот од виното, што беше станало од вода – а тој не знаеше од каде е, но слугите, што ја беа донеле водата, знаеја – тој го повика младоженецот,	А когато старият сват вкуси от водата, що се бе превърнала на вино (и той не знаеше, отде е това вино, а служителите, които бяха донесли водата, знаеха), той повика младоженеца	Katu stárija svát ij kuštuval na vinu preubarnatata uda, ne znájal ud di-j. Tuj sám slugjite sa znájali, kujatu sa dunéli udata. Tugázi stári-ja svát ij vikal mladuženika
10	и му рече: „Секој човек најнапред го изнесува доброто вино, а кога ќе се поднапијат гостите, тогаш полошото; но ти си го чувал доброто вино до сега.“	и му каза: всеки човек слага първом доброто вино и, когато се понапият, тогава по-долното, а ти си запазил доброто вино досега.	i mu-j kázal: “Seku čeleć puloži nájparenj hubavotu vinu i sám sled gá se punapijat turi po-slábotu. Ti pak si pázil du sigá hubavotu vinu”.
11	Така направи Исус почеток на Своите чуда во Кана Галилејска и ја покажа славата Своја; и учениците Негови поверуваа во Него.	Така Иисус тури начало на чудесата Си в Кана Галилейска и яви славата Си; и учениците Му повярваха в Него.	Taj, Isus, u Kána ud Galileja si-j počnal négvite čudési. S tuj si-j pukázal négvata sláva, a učenicte sa vervali u négu.
Source	Macedonian Standard Bible (2006)	Synodal Translation (1993)	*Svetotu pismu*, translated by Vasilčin Iván (1998)

ChSl = Church Slavonic; ESl = East Slavic. — Apart from the 38 varieties shown here, the *Lexikon der Sprachen des Europäischen Ostens* (ed. by Miloš Okuka, Klagenfurt: Wieser 2002) lists additional Slavic “languages”, in which, however, there do not seem to exist any translations of the Bible (yet): Aegean Macedonian, Čakavian, East Slovak, Halshanian, Lachian, Masurian, Montenegrin, Moravian, Polabian, Pomak, Pomeranian, Slovincian and Vičian. Serbian is also written in the Latin alphabet, but texts about (Orthodox) religion are almost exclusively in Cyrillic. The Resian and Molise Slavic translations were organized by Walter Breu especially for this poster.

Typeset in Garamond Premier, Bukyvede, Ponomar, Fraktur Unicode, Szwabska and Glagolica Missal. — License: **Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0**